

**CONVENZIONE PER LA COLLABORAZIONE SCIENTIFICA TRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
E
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SOFIA "S. KLIMENT OHRIDSKI"**

L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e l'Università degli Studi di Sofia "S. Kliment Ohridski", al fine di promuovere lo sviluppo dei settori didattici e scientifici di reciproco interesse, concordano sulla stipula di un accordo di collaborazione. I campi in cui tale collaborazione si attuerà comprenderanno, previo accordo delle parti, ogni programma e attività necessaria all'interscambio scientifico tra le due istituzioni. Ognuna delle due istituzioni designerà un coordinatore che si occuperà dell'attuazione del presente Accordo nell'interesse di entrambe le parti.

La cooperazione prevede:

1. Scambio di personale docente e ricercatore
2. Progetti di ricerca congiunti
3. Scambio di studenti dei corsi di laurea e di dottorato di ricerca
4. Scambio di pubblicazioni, fonti ed informazioni

I dettagli necessari alla realizzazione di tali attività saranno stabiliti di volta in volta tra le parti attraverso lo scambio di pareri tra le due università, e successive formalizzazioni tra i rispettivi responsabili. Ciascun ateneo si riserva di stabilire autonomamente le modalità di copertura finanziaria di eventuali costi derivanti dalle singole azioni di cooperazione via via concordate.

La presente convenzione entra in vigore dal giorno della firma dei legali rappresentanti delle due università e rimane valida per 3 anni. Inoltre, salvo disdetta di una delle due parti, fatta pervenire per iscritto almeno 6 mesi prima della sua scadenza, la convenzione viene automaticamente rinnovata di volta in volta per 3 anni. Nel caso in cui una delle due istituzioni voglia emendare o abrogare parti o l'intera convenzione prima della sua scadenza, le decisioni relative verranno concordate dai rappresentanti delle due università entro sei mesi dalla scadenza annuale.

Se necessario, i funzionari amministrativi preposti dalle due parti compiranno delle visite per accettare la corretta e proficua attuazione del presente accordo e dei programmi didattici e di ricerca in esso inquadrati.

Il presente accordo si redige in due copie conformi, l'una in lingua italiana, l'altra in lingua bulgara, aventi la medesima validità.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
Via Chiatamone, 61
80100 Napoli, Italia

RETTORE
Prof. Pasquale Ciriello

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI SOFIA "S. KLIMENT OHRIDSKI"
Blvd "Zar Osvoboditel", 15
Sofia 1504, Bulgaria

RETTORE
Prof. Boyan Bioltchev

Questo Accordo entrerà in vigore a partire da.....**11 GEN. 2007**.....

**Accordo per lo scambio di studenti e docenti tra
l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e l'Università degli Studi di Sofia "S.
Kliment Ohridski"**

L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e l'Università degli Studi di Sofia "S. Kliment Ohridski", in accordo con la convenzione per la collaborazione scientifica siglata dalle due istituzioni e al fine di promuovere la cooperazione scientifica e didattica nonché le buone relazioni tra le università, stabiliscono:

SCAMBIO DI STUDENTI

1. Il periodo di ogni scambio corrisponderà di regola al periodo di frequenza di un semestre (tre mesi di didattica circa).

2. Ciascuna delle due istituzioni accetterà in media due studenti per ogni anno. Le istituzioni si adopereranno per evitare che si verifichino considerevoli squilibri nel numero degli studenti nello scambio tra le due università.

3. Ogni istituzione si riserva il diritto di decidere l'ammissione degli studenti designati allo scambio.

4. Agli studenti provenienti dall'Università degli Studi di Sofia "S. Kliment Ohridski" verrà richiesta una conoscenza della lingua italiana o di altra lingua idonea sufficiente per seguire le lezioni, le esercitazioni e la guida dei docenti per le ricerche nel settore di loro scelta presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Agli studenti provenienti dall'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" sarà richiesta una conoscenza della lingua bulgara o di altra lingua idonea sufficiente per seguire le lezioni, le esercitazioni e la guida dei docenti per le ricerche nel settore di loro scelta presso l'Università degli Studi di Sofia "S. Kliment Ohridski".

5. Ogni istituzione, nell'ambito delle sue possibilità, ammetterà gli studenti stranieri alla libera frequenza di corsi di insegnamento, lezioni, seminari, laboratori o esercitazioni che si svolgano presso la sede ospitante. Gli studenti potranno seguire i corsi anche in qualità di uditori, senza prova di esame finale. I crediti formativi acquisiti presso l'università ospitante possono essere riconosciuti dall'università di provenienza secondo la relativa normativa.

6. Gli studenti di scambio presso l'Università degli Studi di Sofia "S. Kliment Ohridski" riceveranno la qualifica di «Studente speciale uditore», gli studenti di scambio presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" riceveranno la qualifica di «Studente speciale uditore».

7. L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e l'Università degli Studi di Sofia "S. Kliment Ohridski" concordano sull'esenzione reciproca del pagamento di qualsiasi tassa e contribuzione per l'iscrizione e frequenza ai corsi per gli studenti di scambio.

8. L'Università degli Studi di Napoli - L'Orientale si impegna a:

- a) fornire i documenti necessari per ottenere i visti;
- b) concedere un supporto economico sufficiente a coprire le spese per l'alloggio, il vitto e il viaggio andata/ritorno dall'/all'aeroporto o dalla/alla stazione;
- c) garantire la possibilità di frequentare, senza spese aggiuntive, tutti i corsi, lezioni, seminari, esercitazioni e le altre attività didattiche, tenuti presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale";

d) dare libero accesso a tutte le biblioteche dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale";

e) organizzare l'assistenza di un consulente scientifico;

f) assicurare, in caso di necessità, l'assistenza di un medico qualificato.

9. L'Università degli Studi di Sofia "S. Kliment Ohridski" si impegna a:

a) fornire i documenti necessari per ottenere i visti;

b) organizzare il trasferimento andata/ritorno dalla/alla stazione o dall'/all'aeroporto;

c) fornire l'alloggio nella casa dello studente e il vitto presso la mensa studentesca;

d) dare libero accesso alle biblioteche universitarie e pubbliche;

e) organizzare l'assistenza di un consulente scientifico;

f) assicurare, in caso di necessità, l'assistenza di un medico qualificato.

SCAMBIO DI DOCENTI

1. I docenti delle due università potranno essere invitati a tenere conferenze, svolgere ricerche o occuparsi di altre attività didattico-scientifiche presso l'altra università in accordo con le esigenze di entrambe le istituzioni nell'ambito delle attività didattiche e della ricerca scientifica.

2. La durata della visita o dello scambio è compresa tra due settimane e tre mesi. In caso di necessità, può essere concordato il prolungamento del soggiorno dei docenti.

3. Le condizioni di ogni visita o scambio devono essere specificate al momento della formulazione dell'invito.

